

T-Сервис

SDL Trados Studio 2015


Пошаговая инструкция по переводу документа в формате MS Word в SDL Trados Studio 2015 (английский интерфейс).

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

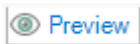
Открытие документа в SDL Trados Studio 2015

1. Запустите SDL Trados Studio 2015. В режиме работы **Welcome** в центральной части экрана перейдите по ссылке **Translate Single Document**.
2. В открывшемся окне в сохраненной ранее папке “Sample Files” выберите файл “SamplePhotoPrinter.docx” и нажмите **Открыть**.
3. В окне **Open document** выберите исходный и целевой языки - English (United States) и Russian соответственно.
4. Подключите базу переводов:
 - 4.1. Нажмите кнопку **Add - File-based Translation Memory**.
 - 4.2. В появившемся окне в папке “Sample Files” выберите файл “printer.sdltm” и нажмите **Открыть**. База переводов появится в окне **Open document**.
5. Нажмите **ОК** для продолжения – документ откроется в режиме редактирования **Editor**.


Перевод документа в режиме редактирования Editor

1. Сегмент 1. В базе переводов обнаружено контекстное совпадение. Обратите внимание – в статусе сегмента указано CM (Context Match) .
2. Подключите терминологическую базу SDL MultiTerm:
 - 2.1. В окне распознавания терминологии, расположенном в правом верхнем углу экрана (Term Recognition) нажмите кнопку **Project Termbase Settings**.
 - 2.2. В появившемся окне в настройках **Termbases** нажмите кнопку **Add**.
 - 2.3. В открывшемся окне **Select Termbases** нажмите кнопку **Browse**, а затем в папке “Sample Files” выберите файл “Printer.sdltb” и нажмите **Открыть**.
 - 2.4. Нажмите **Да**, чтобы продолжить. Далее в окне **Select Termbases** нажмите **ОК**.
 - 2.5. В появившемся окне **Information** нажмите **ОК** и еще раз **ОК** в окне **Project Settings**.
3. Сегмент 2. Поставьте курсор в строку перевода. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Обратите внимание, словосочетание “photo printer” в исходном сегменте отмечено сверху красной скобкой. Это указывает на то, что в подключенной ранее терминологической базе найдено соответствие - в окне распознавания терминологии **Term Recognition** отображается сам термин и его перевод.
 - 3.1. Начните набирать текст перевода. При вводе первых букв слова “фотопринтер”, появляется список вариантов, найденных в терминологической базе. Чтобы подставить требуемый вариант, нажмите клавишу **Enter**.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- 3.2. Нажмите клавиши **Ctrl+Enter** для подтверждения перевода и перехода к следующему непереведенному сегменту. Также можно воспользоваться кнопкой **Confirm** на панели инструментов. В базе переводов будет сохранена новая единица переводов.
4. Сегмент 3. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Словосочетание “photo printer” отмечено красной скобкой, как и в предыдущем сегменте.
 - 4.1. Переведите предложение.
 - 4.2. Обратите внимание на то, что в предложении фраза “**in a dry location**” выделена жирным шрифтом, а “*out of direct sunlight*” – курсивом. Для того чтобы сохранить в переводе исходное форматирование, выделите фразу «в сухом помещении» в тексте перевода и удерживая клавишу **Ctrl** щелкните левой кнопкой мыши по исходной фразе “**in a dry location**”. Повторите то же действие для перевода фразы “*out of direct sunlight*”.
 - 4.3. Для просмотра документа в исходном формате MS Word, нажмите кнопку **Preview** , расположенную в верхнем правом углу экрана рядом с окном Term Recognition. В появившемся окне нажмите **Click here to generate initial preview** - переводимый документ отображается в исходном формате. Если необходимо увеличить масштаб в окне Preview, нажмите внизу Fit to width и выберите другой масштаб.
 - 4.4. Передвиньте курсор обратно в область редактирования (окно **Preview** свернется автоматически).
 - 4.5. Поставьте курсор в третий сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
5. Сегмент 4. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Обратите внимание на то, что в предложении текст “12 cm” отмечен внизу синей скобкой. Это указывает на то, что данный текст распознается программой как элемент быстрой подстановки (placeable element). К данным элементам относятся числа, даты, время, единицы измерения, структурные элементы и пр. Для переноса данных элементов из исходного текста в перевод используется функция **Quick Place**.
 - 5.1. Начните набирать текст перевода. Для подстановки текста “12 cm”, удерживая клавишу **Ctrl**, щелкните левой кнопкой мыши по соответствующему тексту в исходном сегменте. При необходимости отредактируйте единицу измерения.
 - 5.2. Переведите предложение до конца и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

6. Сегмент 5. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Переведите предложение. В процессе набора текста подставляйте нажатием клавиши **Enter** варианты, которые предлагаются из терминологической базы. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
7. Сегмент 6. В данном сегменте содержится структурный элемент – тег. К структурным элементам относятся ссылки, сноски, поля, символы и т.д. В SDL Trados Studio структура документа представлена в виде тегов, выделенных фиолетовым цветом, например, **fn** или **picture**. Теги из исходного сегмента необходимо обязательно подставлять в перевод во избежание ошибок при сохранении документа в исходном формате.
 - 7.1. Переведите предложение и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
 - 7.2. В статусе подтвержденного сегмента появится красный значок ошибки . Подведите курсор к значку – отобразится статусное сообщение с указанием причины ошибки – пропущен тег.
 - 7.3. Поставьте курсор в строку перевода после слова “вентиляции”. Удерживая клавишу **Ctrl**, щелкните левой кнопкой мыши по тегу в исходном сегменте. Тег будет перенесен в перевод.
 - 7.4. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**. Красный значок ошибки исчезнет.
8. Сегмент 7. В базе переводов обнаружено 100% совпадение **100%**. Обратите внимание, в слове “осоединения” обнаружена опечатка – слово подчеркнуто красной волнистой линией. Щелкните правой кнопкой мыши по слову “осоединения” и выберите из списка правильный вариант. Для подтверждения нажмите клавиши **Ctrl+Enter**. После подтверждения в базе сохраняется исправленный перевод.
9. Сегмент 8. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Воспользуйтесь функцией **Concordance Search** для поиска вариантов перевода фразы “turning on the power”. Функция Concordance Search позволяет осуществлять поиск фрагмента предложения (слова или фразы) в единицах перевода базы Translation Memory.
 - 9.1. Выделите фразу в исходном сегменте, щелкните по ней правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду **Concordance Search**.
 - 9.2. В окне **Concordance Search** отображаются найденные соответствия, а искомый текст выделен желтым. Выделите мышкой соответствие “Включение питания”, скопируйте и вставьте в строку перевода.
 - 9.3. Подтвердите перевод нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
 - 9.4. Обратите внимание, в Сегмент 12 автоматически был вставлен этот же перевод с помощью функции **Auto-propagation** – при подтверждении сегмента происходит

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

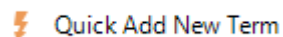
проверка всего документа на наличие таких же сегментов и перевод в них подставляется автоматически. При необходимости вы можете изменить перевод, предложенный с помощью функции **Auto-propagation**, а затем подтвердить изменения нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.

10. Сегмент. 9. В данном сегменте содержится структурный элемент – тег **picture**.
 - 10.1. Удерживая клавишу **Ctrl**, щелкните левой кнопкой мыши по соответствующему тегу в исходном сегменте.
 - 10.2. Слово “Note” отмечено красной скобкой - в окне распознавания терминологии отображается данный термин и его перевод.
 - 10.3. Перевод термина можно вставить прямо из окна **Term Recognition**. Для этого щелкните правой кнопкой мыши по слову “Примечание” и в контекстном меню выберите команду **Insert term translation**.
 - 10.4. Подтвердите перевод нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
11. Сегменты 10 и 11. В базе переводов обнаружены 100% совпадения. Курсор переходит автоматически в следующий неподтвержденный Сегмент 12.
12. Сегмент 12. Перевод был вставлен автоматически с помощью функции **Auto-propagation**. Подтвердите сегмент нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
13. Сегмент 13. Переведите сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
14. Сегмент 14. В базе переводов обнаружено неточное совпадение (Fuzzy Match). В статусе сегмента указана степень совпадения – 99% **99%**. Редактирование не требуется. Подтвердите сегмент нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
15. Сегменты 15 и 16. В базе переводов обнаружены 100% совпадения. Курсор переходит автоматически в следующий непереведенный Сегмент 17.
16. Сегмент 17. В базе переводов обнаружено неточное совпадение (Fuzzy Match). В статусе сегмента указана степень совпадения – 77% **77%**.
 - 16.1. В окне связи с базой переводов **Translation Results** отличие выделено зачеркнутым шрифтом красного цвета (текст “turn on the power”).
 - 16.2. Отредактируйте перевод, предложенный из базы, удалив текст “включите питание” и нажмите клавиши **Ctrl+Enter** для подтверждения.
17. Сегменты 18 и 19. В базе переводов обнаружены 100% и контекстное совпадения. Перевод завершен.

Добавление термина в базу SDL MultiTerm

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- В исходном тексте Сегмента 19 выделите слово “button”, а в тексте перевода соответствующий ему перевод “кнопка”, нажмите кнопку **“Quick Add New Term”**




на вкладке **Terminology** ленты **Home**. Появится окно **Termbase**

Viewer, в котором отображается новая словарная статья с добавленным термином.

- Поставьте курсор обратно в область редактирования в Сегмент 19 и убедитесь, что добавленный в базу термин “button” отмечен в исходном сегменте красной скобкой и отображается в окне распознавания терминологии **Term Recognition**.

Сохранение переведенного документа

- Сохраните переведенный документ в промежуточном двуязычном формате .sdlxliff*, нажав кнопку **Save Document**  или в главном меню **File** выбрав команду **Save** – откроется окно выбора папки для сохранения документа.

*Этот документ можно открыть в любой момент, чтобы отредактировать перевод.

- Сохраните переведенный документ в исходном формате MS Word:
 - В главном меню **File** выберите команду **Save target as**. Откроется окно выбора папки для сохранения документа.
 - Сохраните документ в папке “Sample Files”, указав название “SamplePhotoPrinter_rus.docx”.
 - Проверьте документ, открыв его в исходном приложении MS Word

Компания Т-Сервис

Контакты в Санкт-Петербурге

Средний проспект, 88, литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429,
телефон/факс +7 (812) 64-80-265

Контакты в Москве

Старый Петровско-Разумовский пр., д. 1/23, стр. 4, офис 205,
телефон/факс +7 (495) 727-1047

support@tra-service.ru

www.tra-service.ru